

УДК 811.161.1

СУДЕБНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ (анализ стратегического материала)

О. В. Красовская

Показывается, как “притирка” представителей профессионально- и обыденно-правовой культур осуществляется на стратегическом уровне судебной коммуникации. В речевом поведении судей выделяются тактики преодоления межкультурного барьера.

Ключевые слова: судебная коммуникация, межкультурный барьер, речевое поведение, речевая стратегия, речевая тактика.

В современной лингвистической науке утвердилось мнение о том, что к межкультурной коммуникации относится общение не только представителей различных национально-этнических групп, но и любых иных групп, для которых характерны своя система ценностей, норм, правил речевого поведения.

В данной статье в межкультурном аспекте рассматривается судебная коммуникация (СК) — общение, которое протекает в ходе судебного разбирательства по гражданским делам. До сих пор, за исключением отдельных работ, в русскоязычной лингвистической литературе СК не становилась предметом отдельного исследования. Работы, в которых в той или иной степени затрагиваются проблемы СК, как правило, посвящены искусству владения словом в профессиональной юридической деятельности, судебному красноречию (см., например: [2; 3]).

Изучение СК, с нашей точки зрения, может способствовать решению ряда вопросов, необходимых для создания теории общения. Кроме того, оно представляет интерес в практическом отношении — для обучения эффективному участию в судебном диалоге.

В своих предыдущих работах мы уже рассматривали СК в межкультурном аспекте: описывали социокультурный компонент в ее структуре и обусловленные им типы коммуникативных неудач, анализировали самое частотное средство приспособления судьи к правовой некомпетентности непрофессиональных участников судебного разбирательства [7; 8]. Продолжая изучение темы, в этой статье рассмотрим стратегические особенности речевого поведения судей, связанные с преодолением *социально-культурного барьера* (см.: [9, с. 21 – 22]) СК.

Исходными для указанного анализа являются следующие тезисы:

1. Суд — это социальный институт, функционирование которого опирается на конвенциональность (см.: [5]). За судебным разбирательством закреплена социальная приемлемость последовательность речевых действий, жанровый сценарий, а также правила исполнения процессуальных ролей (судьи, истца, ответчика и т. д.).

2. СК между судьей и непрофессиональными участниками судебного процесса протекает в условиях социокультурной разобщенности, которую определяет уровень владения нормами судебной культуры. Для полноценного участия в судебном процессе у лиц, не имеющих специальной юридической подготовки, нет ни соответствующих

правовых знаний, ни тем более навыков поведения, так как исполнению конвенциональных ролей учатся путем участия в организованных группах (см.: [11]).

3. “Ответственным” за эффективность СК в первую очередь является судья: осуществляя судебское руководство, он должен создавать оптимальные условия для установления истины в деле, способствовать адаптации непрофессиональных участников правового конфликта к судебной культуре.

Итак, какие стратегико-тактические ходы в речевом поведении судей используются для преодоления социально-культурного барьера СК? (Под речевыми стратегиями и тактиками понимаем соответственно общий план коммуникации и приемы его реализации.)

Общеизвестно, что речевое взаимодействие людей по своей стратегической направленности делится на кооперативное и некооперативное. Кооперативное взаимодействие основано на соблюдении прежде всего базовых коммуникативных постулатов, сформулированных П. Грайсом и Э. Личем, а также коммуникативных норм, специфичных для того или иного социального пространства. Одним из основных “показателей” кооперативного взаимодействия при межкультурной коммуникации является готовность коммуникантов преодолевать трудности, обусловленные столкновением социокультурных норм.

В речи судей о такой готовности свидетельствуют следующие речевые тактики:

1) **Тактика разъяснения**, т. е. дополнительного — не предусмотренного судебной процедурой — информирования сторон. Используется, когда судья встречается с тем, что участник судебного разбирательства не понимает сути процессуального действия, юридического термина и т. п.:

(Из апелляционного рассмотрения дела)

С. (заканчивая перечислять процессуальные права, которыми обладают участники гражданского судопроизводства) ... Понятно, да?

И. *А с ходатайствами обращаться сейчас или потом?*

С. *Если отложить дело, то сейчас. Если какие-то другие, то потом.*

И. Хорошо. Спасибо.

Разновидностью разъясняющей тактики является тактика “перевода” (по Т. Г. Винокур [1, с. 79 – 82]) судьей высказывания с юридического кода на “общий”:

С. (объявляет состав суда и разъясняет право заявлять отводы). Стороны могут заявить отвод судье или секретарю по причине родства, личной неприязни или какой-то другой веской причине.

И. У меня оснований для отвода данному составу суда нет.

С. Ответчица, у Вас.

О. (недоуменно) *А что это значит?*

С. (недовольно) *Доверяете данному составу суда?*

О. (после паузы) Доверяю.

2) **Тактика передачи функции говорящего** от непрофессионального участника к профессиональному. Тактика, разумеется, используется тогда, когда сторона, которая затрудняется в обосновании своей правовой позиции, участвует в судебном разбирательстве с профессиональным представителем:

С. (обращаясь к И.) Пожалуйста, М., Ваши доводы по апелляционной жалобе.

И. (молчит)

С. Почему Вы считаете решение (районного) суда неправильным?

И. (молчит)

С. Или, может, Ваш представитель?

И. Представитель.

3) **Тактика “наведения”** процессуального участника на адекватный судебному разбирательству речевой акт, адекватный ответ. Реализуется, как правило, цепью судебных вопросов, в том числе наводящих:

(Дело слушается в апелляционном суде)

С. (обращаясь к И.) Пожалуйста, Вам слово.

И. Я уже не знаю, что говорить.

С. О чем просите суд?

И. (молчит)

С. Что Вы просите с решением (районного суда) сделать?

И. (молчит)

С. Вашу жалобу удовлетворить?

И. Да.

С. И дальше что?

И. (молчит)

С. Отправить на новое рассмотрение?

И. Конечно, отправить на новое рассмотрение.

4) **Тактика контроля** точности восприятия услышанного от сторон. Наиболее часто реализуется в уточняющих “то есть” вопросах, которые могут одновременно “переводить” высказывания сторон, не пригодные к записи в протокол, в письменную протокольную форму:

(Из дела о взыскании сумм)

О. Мы имеем печать, но не имеем финансовой самостоятельности. Все деньги за платные услуги идут в область. У нас нет возможности оплатить, погасить человеку затраты, которые он понес, находясь у нас на работе.

С. То есть Вы согласны с решением районного суда?

О. Конечно;

И. Судья (районного суда) лишил меня права обращаться в суд за защитой.

С. Суд решил, что уже есть решение.

И. Решение есть на 1999-й год, а я прошу (сделать перерасчет) на момент обращения — декабрь 2002-го.

С. То есть по тому основанию, что разный срок, Вы имеете право обратиться в суд, да? Правильно мы Вас понимаем?

Итак, в речевом поведении служителей Фемиды мы выделили тактики, которые способствуют “гладкому” течению СК. Выражаясь в терпимости к процессуальным участникам без юридической подготовки, стремлении приспособиться к их недостаточному процессуальному опыту, эти стратеги-тактические ходы исключают из судебного диалога коммуникативные неудачи, обусловленные социокультурным компонентом СК.

Совершенно очевидно, что приведенные здесь тактики преодоления межкультурного барьера общения, их перечень и названия, не являются окончательными.

Следует также заметить, что речевое поведение отправителей правосудия не всегда кооперативно (об этом мы писали, например в: [6]). Наряду с перечисленными тактиками в судебной речи активно используются тактики противоположной направленности, обострения социокультурного контраста — отказа от дополнительного информирования сторон, отсылки к адвокату или закону, упрека в недостаточной правовой подготовке к судебному заседанию и др.

Однако мы не ставили перед собой задачу исчерпывающего описания тактик, типичных для судебного диалога. Цель была в другом — показать, что “притирка” представителей двух лингвокультурных общностей (в нашем случае — представителей профессионально- и обыденно-правовой культур) осуществляется на стратегическом уровне. Являясь недостаточно разработанной в современной лингвистике, эта проблема требует дальнейшего сбора фактического материала.

Список литературы

1. Винокур Т. Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения. М., 1993.
2. Губаева Т. В. Язык и право. М., 2003.
3. Ивакина Н. Н. Основы судебного красноречия. М., 2003.
4. Иссерс О. С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. М., 2006.
5. Колтунова М. В. Конвенции как прагматический фактор диалогического общения // Вопросы языкознания. 2004. №6.
6. Красовская О. В. Следует ли бояться судью? (Заметки о речевом поведении служителей Фемиды) // Русская речь. 2006. №1.
7. Красовская О. В. Судебная коммуникация: межкультурный аспект (лингвокультурологические заметки) // Мова і культура. М., 2004. Вип. 7. Т. V.
8. Красовская О. В. Судебная коммуникация: проблема эффективности // XII международная конференция по функциональной лингвистике “Функционализм как основа лингвистических исследований”. Симферополь, 2005.
9. Крысько В. Г. Словарь-справочник по социальной психологии. СПб., 2003.
10. Куницына В. Н., Казаринова Н. В., Погольща В. М. Межличностное общение. СПб., 2002.
11. Шибутани Т. Социальная психология. Ростов н/Д, 2002.

Красовська О. В. Судова комунікація в міжкультурному аспекті (аналіз стратегічного матеріалу).

Показується, як “притирання” представників професійно- та повсякденно-правової культур здійснюється на стратегічно-тактичному рівні судової комунікації. У мовленнєвій поведінці суддів виділяються тактики подолання міжкультурного бар’єру.

Ключові слова: судова комунікація, міжкультурний бар’єр, мовленнєва поведінка, мовленнєва стратегія, мовленнєва тактика.

Krasovskaya O. V. Legal communication in the intercultural aspect (analysis of the strategic and tactical material).

It is shown how “the rubbing down” of the represents of professional and ordinary and juridical cultures is making on the strategic and tactical level. The tactics of getting over of the intercultural barrier are distinguishing at the judges’ speech behaving.

Key words: legal communication, intercultural barrier, speech behaving, speech strategy, speech tactic.

Статья поступила в редакцию 5 ноября 2006 г.